



CANADIAN ASSOCIATION FOR THE  
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

# CAANS NEWSLETTER BULLETIN DE L'ACAEN

ASSOCIATION CANADIENNE POUR  
L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

April 2009

avril 2009

## President's Corner

After almost a year as President, I now have a better feel for what the position requires and the various tasks and responsibilities involved. Your Board has been busy with a number of different things over the past year.

### CAANS-ACAEN Annual conference at Carleton (Ottawa), May 23-24 2009

First of all, we have been working on the program for the CAANS-ACAEN meeting in Ottawa, which takes place at Carleton University on May 23-24. You find the schedule elsewhere in this Newsletter. Many people have worked hard on our annual conference. I would like to take this opportunity to thank the members of our program committee, Basil Kingstone and Linda Feldman, for their hard work in vetting the abstracts and putting together a very full and interesting program. I would also like to thank our speaker convener Mary Eggermont-Molenaar, who managed to secure Cees Fasseur as a keynote speaker for us and has arranged all

## Table of Contents

Editorial	1
President's Corner	1
CAANS Congress Carleton, 2009:	
Timetable, Agenda of annual meeting	2
List of Officers	4
News from chapters : Vancouver	5
AANS	5
AADAS	6
From the Journals:	
Septentrion	6
Dutch Crossing	7
Woordspel	9
Membership form	10
Bulletin d'adhésion	11

## Editorial

by Basil Kingstone

I am sending you this newsletter by snail mail because it can accompany the Journal issue for Spring 2008. Next up will be a superb double issue (Fall 2008 – Spring 2009) devoted to the life and work of Dr. C.C. Uhlenbeck, the great Dutch linguist and folklorist who worked among the Blackfoot Indians in 1910-11. We intend to present this issue at the upcoming CAANS conference in Ottawa in May (the timetable is inside).

So if you haven't yet sent in your membership fee for 2009, now is the time, because there is a treat in store for you!

the details of his speaking tour. Dr. Fasseur will be speaking on a topic related to his recently published book *Juliana & Bernhard. Het verhaal van een huwelijk* (Uiteverij Balans, 2008). Finally, I am grateful to our local organizer Martien de Leeuw, for taking care of practical matters on site at Carleton and to Hans Moor and Paul de Laat, for advice and assistance of various kinds.

### Canadian Journal of Netherlandic Studies, a.k.a. the "CAANS Journal".

In addition to my usual duties as President, I have been busy editing a collection of articles on the life and work of the Dutch linguist C.C. Uhlenbeck (1866-1951), which will be published as a double issue of our journal *Canadian Journal of Netherlandic Studies* (29.2/31.1: Fall 2008/ Spring2009). Myself and my co-editor Jan Paul Hinrichs hope that our readers will be just as fascinated by this remarkable polyglot as we are. If everything goes as planned, we will be able to present this issue in May at the conference. This will then

also bring the publication schedule of our journal up to date. The Board has been discussing various possibilities for raising the accessibility and the profile of the journal, such as putting back issues on-line. We will discuss the future of our journal in more detail at our AGM in Ottawa.

### **Annual General Meeting**

Also in this Newsletter you will find an agenda for our AGM, to be held on Saturday May 23 at 3 p.m. All members in good standing are welcome to attend this meeting to let their voice be heard on several issues of importance to the future of CAANS-

ACAEN and to vote on any motions that may be brought forward. If you cannot be at the meeting but would like to have your opinions represented, or if you would like to add an item to the agenda, please do not hesitate to contact me personally in advance of the meeting.

I look forward to meeting many of you soon in Ottawa!

Inge Genee  
[Inge.genee@uleth.ca](mailto:Inge.genee@uleth.ca)  
 Ph. 403-380-1809

---

## **CAANS/ACAEN Annual meeting, 23-24 May, 2009 Room 4332 ME (Mackenzie Hall), Carleton University**

### **Saturday May 23**

9.00 President's words of welcome

9.30 – 10.00 Timothy Nyhof (Winnipeg): The elusive image of Anneke Janszdr. of Rotterdam

10 – 10.30 Tanja Collet (Windsor): The ethnolinguistic vitality of the Flemish community of southwestern Ontario

10.30 - 11.00 Coffee

11 – 11.30 John O. Buffinga (Memorial): Reduce, reuse, recycle: the three R's of Paul Verhoeven's no-nonsense social commentary in Turkish Delight

11.30 – 12.00 Linda Feldman (Windsor): Gender and national identity in *Najib en Julia* by Theo van Gogh

12.00 – 1.30 Lunch

1.30 – 2.30 Gus Dierick (Toronto): Dutch identity and the "Other:" problematic assumptions, shaky strategies. Followed by a panel discussion and a general discussion

2.30 – 3.00 Coffee

3.00 – 4.00 Annual general meeting

4.00 Presentation of Canadian Journal of Netherlandic Studies XXIX,ii – XXX, i: Inge Genee and Jan Paul Hinrichs, eds.: "C.C. Uhlenbeck (1866-1951): A linguist revisited."

**Sunday May 24**

9.30 – 10.00 Mary Eggermont-Molenaar (Calgary): Montreal 1926: Ms. Piersons bezoek aan de Van Horne mansion te Montreal. Over de Menschen en de Meesters die zij daar ontmoette

10.00 – 10.30 Frederick J. Thorpe (Ottawa): Samuel J. Holland, the apprenticeship in the Netherlands (1729-1755) of the future Canadian land surveyor

10.30 – 11.00 Coffee

11.00 – 12.00 Keynote speaker: Cees Fasseur (Leiden): De Canadese jaren van Juliana

12.00 – 1.30 Lunch

1.30 – 2.00 Alexander Zweers (Waterloo): A forgotten genre? The detective novel in Dutch literature

2.00 – 2.30 Michiel Horn (York): Het jaar van de Olifant, Willy Linthout's graphic novel as drama and therapy

2.30 – 3.00 Coffee

3.00 – 4.00

Reading by Nicholas Maes from his novel "Dead man's float" (Montreal: Véhicule Press, 2006)

4.00 – 5.00 Meeting of the Journal editorial board

---

**Annual General Meeting  
May 24, 2009, 3-4 p.m.  
Carleton University, Ottawa**

**Agenda**

1. Welcome
2. Approval of Agenda
3. Minutes of AGM of May 2008
4. President's report
5. Secretary-treasurer's report
6. Items for Action
  - a. Election of officers  
The following positions are open for election or re-election:
    - Archivist (3 year term)
    - Editor of CJNS (3 year term)
    - Editor of Newsletter (3 year term)
    - Secretary-treasurer (2 year term)Note: Not all these positions were listed on the Call for Nominations form in the December Newsletter. The Editor apologises. However, you can still use that form to send in nominations (by April 24, please), or else you can nominate someone from the floor at the annual meeting.
7. Items for discussion
  - a. Bylaws/constitution
  - b. Relation between CAANS national and local chapters
  - c. Future of CJNS
8. Other business
9. Adjournment

## OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

### President

Dr. Inge Genee  
Dept. of Modern Languages  
University of Lethbridge  
Lethbridge, AB T1K 3M4  
[inge.genee@uleth.ca](mailto:inge.genee@uleth.ca)

### Vice-President

Dr. Linda Feldman  
Dept. of Langs. Lit. and Civ.  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[feldman@uwindsor.ca](mailto:feldman@uwindsor.ca)

### Editor

Dr. Basil D. Kingstone  
Department of French  
University of Windsor  
Windsor, ON N9B 3P4  
[bkingst@uwindsor.ca](mailto:bkingst@uwindsor.ca)

### President Emerita

Ms. Joan Magee  
866 Victor Drive  
Windsor, ON N8S 2S7

### Past President

Dr. Michiel Horn  
Glendon College  
York University  
Toronto, ON M4N 3M6  
[schuhhorn@sympatico.ca](mailto:schuhhorn@sympatico.ca)

### Visiting Speakers Convenor

Drs. Mary Eggermont-Molenaar  
1416 - 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
[memo@blatant.ca](mailto:memo@blatant.ca)

### Secretary-Treasurer

Paul de Laat  
613 Huyck's Point Road  
Wellington, ON K0K 3L0  
[pgdelaat@gmail.com](mailto:pgdelaat@gmail.com)

### Archivist

Dr. Gus Dierick  
66 Alwington Ave.  
Kingston, ON K7L 4R3  
[adierick1@copeco.ca](mailto:adierick1@copeco.ca)

### Webmaster

Peter Lowensteyn  
[webmaster@caans-acaen.ca](mailto:webmaster@caans-acaen.ca)  
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

### Members at Large

Dr. Gerrit Gerrits  
Dept. of History and Classics  
Acadia University  
Wolfville, NS B4P 2R6

Dr. Sander Zweers  
116 Keats Way Place  
Waterloo, ON N2L 5H3  
[sashazweers@sympatico.ca](mailto:sashazweers@sympatico.ca)

Ms. Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7

Martien de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
[martiendeleeuw@carleton.ca](mailto:martiendeleeuw@carleton.ca)

Dr Ton Broos  
Germanic Langs. and Lit.  
University of Michigan  
Ann Arbor, MI 48109  
[tonbroos@umich.edu](mailto:tonbroos@umich.edu)

### Chapter Secretaries & Contacts

#### Montreal:

Peter Lowensteyn  
238 Elizabeth Circle  
Rosemere, Quebec  
J7A 2L4  
[peter@lowensteyn.com](mailto:peter@lowensteyn.com)

#### Ottawa:

Martien de Leeuw  
School of Industrial Design  
Carleton University  
[martiendeleeuw@carleton.ca](mailto:martiendeleeuw@carleton.ca)

#### Toronto:

Ms. Willemina Seywerd  
265 Scarborough Crescent  
Scarborough, ON M1M 2J7

#### Waterloo:

Dr. A. Zweers  
116 Keats Way Place  
Waterloo, ON N2L 5H3  
[sashazweers@sympatico.ca](mailto:sashazweers@sympatico.ca)

#### Windsor:

Ms. Hendrika Ruger  
1510 - 8888 Riverside Drive E.  
Windsor, ON N8S 1H2

### Winnipeg:

Dr. Jesse Vorst  
Dept. of Economics  
University of Manitoba  
Winnipeg, MB R3T 2M8  
[vorst2@Ms.UManitoba.ca](mailto:vorst2@Ms.UManitoba.ca)

### Calgary:

Drs. Mary Eggermont-Molenaar  
1416 - 29 St. NW  
Calgary, AB T2N 2V1  
[memo@blatant.ca](mailto:memo@blatant.ca)

### Vancouver:

Ms. Saskia Stomps  
4097 West 18th Avenue  
Vancouver, BC V6S 1B9  
[saskiastomps@telus.net](mailto:saskiastomps@telus.net)

The CAANS Newsletter appears three times a year (April, August, December). It is a publication of the Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies and is free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to me, the editor. I can be reached by all the ways listed on the title page. It simplifies my job if I can receive copy as an attachment to an e-mail, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière de m'envoyer votre texte par un des moyens indiqués sur la page de couverture. Cela m'aide dans ma tâche si le texte est sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!

## NEWS FROM CHAPTERS VANCOUVER

On January 15th, 2009, Inez Hollander, who teaches in the Dutch Studies program at UC Berkeley, gave a presentation on her new book *Silenced Voices: The Uncovering of a Colonial Family History in Indonesia* (Ohio University Press, 2008).

Like a number of Netherlanders in the post World War II era, Hollander only gradually became aware that her family had significant connections with its Dutch colonial past, including a Creole great-grandmother. For the most part such personal stories have been, if not entirely silenced, at least only whispered about in Holland, where society has remained uncomfortable with many aspects of its imperial rule.

Unlike the majority of memoirs that are soaked in nostalgia for tempo doeloe, Hollander's sets out to come to grips with her family's past by weaving together personal records with more general, academic views of the period. She seeks not merely to locate and preserve family memories, but also to test them against a more disinterested historical record. Hers is a complicated and sometimes painful personal journey of realization, unusually mindful of the ways in which past memories and present considerations can be intermingled when we seek to understand a difficult past. *Silenced Voices* is an important contribution to the literature on how Dutch society has dealt with its recent colonial history.

In her lecture Hollander highlighted the most important facets of her family history and engaged the audience, many of whom had ties with and roots in the Dutch East Indies, in a discussion as to why some of the stories, especially those relating to the war, bersiap and the revolution have become such a hidden past in both families and the Dutch historical discourse. This became an animated and

lively discussion, which will hopefully be started up again when the Dutch version of the book (*Verstilde stemmen en verzwegen levens: Een Indische familiegeschiedenis*) comes out in April, 2009, with Amsterdam publisher Atlas.

*Silenced Voices* can be ordered through Amazon or the publisher's website: [www.ohioswallow.com](http://www.ohioswallow.com).

\*\*\*Most importantly\*\*\* Inez Hollander welcomes stories from Indies and Eurasian families who now live outside of the Netherlands. Pending funding, Hollander hopes to start an Indies Archive of oral and written family histories, which she hopes to house at UC Berkeley, as a community program shared by the Dutch Studies program and the Southeast Asia Studies program. You can reach Hollander at [ihollander@berkeley.edu](mailto:ihollander@berkeley.edu).

\*

Op 12 februari hielden wij onze jaarvergadering. Het huidige bestuur werd met algemene stemmen aangenomen. De samenstelling van de bestuursfuncties voor het komende jaar is als volgt: Annette Dorrepaal, voorzitter; Doeshka Timmer, secretaresse; Rene Mutsaerts, penningmeester; Richard Unger, programmacoördinator; Saskia Stomps, medelid.

Daarna werd er een film vertoond: "Een Koninkrijk voor een Huis" van Jaap Speyer uit 1949. Een luchtige comédie over de woningnood van die tijd. Deze film was de eerste Nederlandse speelfilm van na de oorlog. Er werd veel gelachen. Onze dank aan Annette voor het meebrengen van de film. Als U toevallig thuis Nederlandse films heeft die geschikt zouden zijn voor vertoning bij CAANS, zouden wij dat graag van U horen, voor een volgende vergadering.

Saskia Stomps

## AANS

Members can now read their newsletter online at <http://www.netherlandicstudies.com/> The latest issue gives the following information :

The next International Congress on Netherlandic Studies (ICNS) will be held on June 17-19, 2010 at UCLA. The theme has not yet been decided.

Kader Abdolah will visit the US. Details can be found on the UC Berkeley website of Dutch multiculturalism.

There are the usual summer courses being of-

fered by the Taalunie at Ghent, Zeist and Hasselt (see <http://www.taalunieversum.org> – note the spelling!), and at Indiana University ( details from [eham@indiana.edu](mailto:eham@indiana.edu)).

Three books are reviewed. Firstly, by John Oliver Hand and Ron Spronk, eds., *Essays in context. Unfolding the Netherlandish diptych*. It accompanied an exhibition of panel paintings at Washington DC and Antwerp in 2006-07, and it reports on technical investigations done on many of them with funding from the Getty Foundation. Secondly, Paul Verhaeghen's *Omega Minor*, in his own translation (Dalkey Archives Press, 2007). It is a deliberately chaotic 600p.novel about lying (which does not

preclude truth), survival of the Holocaust, and the improbability of avoiding another one. And thirdly, Tracy Kasaboski and Kristen den Hartog's *The occupied garden: recovering the story of a family in the war-torn Netherlands*, an account of how the authors (who live in Canada now) did just that. The publication is also announced of Lo van Driel and Theo Janssen, eds.: *Ontheven aan de tijd, Linguïstisch-historische studies voor Jan Noordegraf bij zijn*

*zestigste verjaardag* (Münster: Nodus, 2008).

We learn that the Flemish Academic Center for Science and the Arts (VLAC) offers fellowships to scholarsto do research in Brussels for a semester or more, providing an apartment, an office, a stipend, and travel and health insurance. One applies by October 1, January 1 and April 1 at <http://www.kvab.be/Vlac.aspx>

## AADAS

Their spring 2009 newsletter reminds us that their annual conference will be held on June 3-5 at Redeemer University College in Ancaster, near Hamilton, with a pre-conference tour of the Niagara peninsula on the 2nd. It contains also reports on the

archives at Heritage Hall at Calvin College and the Joint Archives of Holland [Michigan]; on a couple who gather information on the Dutch heritage in the US and give visual and educational presentations, including dance (Dutch History Alive!); and the program for Dutch Heritage Month at Calvin College this April.

## FROM THE JOURNALS



### SEPTENTRION

Le n° 4 de 2008 commence par la discussion d'une oeuvre monumentale sur la peinture des Plats Pays : *De Schilderkunst der Lage Landen* (3 vols., Amsterdam UP, 2007). Elle a le grand mérite d'abandonner la thèse élaborée après 1830, que la peinture « néerlandaise » et la peinture « belge » refléteraient les traits distinctifs des deux nations, depuis l'Âge d'Or jusqu'à Mondrian, ou depuis les « primitifs » flamands jusqu'à Magritte. Au lieu, il y est question d'« une complexité de choix artistiques, de traditions culturelles et de valeurs sociales. » Ce serait difficile d'embrigader dans un schéma d'histoire nationale l'oeuvre de l'artiste flamand Wesley Meuris (né en 1977). Il a créé des cages de zoo, avec tout un appareil critique sur les animaux destinés à les occuper; depuis, il dresse des plans architecturaux de palais à la Walt Disney. Dans les deux cas, il critique « l'architecture de divertissement » au moyen de laquelle nous nous isolons de la réalité.

Concluons cette tournée parmi les arts avec la

cinéaste néerlandaise (et citoyenne du monde) Hedy Honigmann. Quelque genre de film qu'elle tourne, on trouve toujours à son centre une conversation où elle laisse parler le personnage pour « voir la personne derrière le visage. » Ce qu'il y a derrière la réalité, le poète Alfred Schaffer (né en 1973) n'est pas certain; il « prête un oeil de plus en plus attentif à l'étrangeté vécue et au caractère du vécu en soi. » Qu'on en juge par le choix de poèmes assez déroutants qu'on nous offre ici. Ety Hillesum, par contre, s'est peu à peu reconnue prise dans la réalité dure du camp de Westerbork; elle a fini par consentir à y rester puis partir pour Auschwitz. Cela s'appelle s'engager. En Flandre aussi, depuis quelques années, les écrivains s'engagent, si ce n'est qu'à commenter les actualités; à la génération de Tom Lanoye, Kristien Hemmerechts, Geert van Istendael, succède celle de Tom Naegels, David van Reybrouck, Erwin Mortier. Tous sont conscients de la différence entre leurs ouvrages littéraires et les essais où ils veulent informer et influencer l'opinion publique. Selon un joli mot d'Istendael, «La tour d'ivoire dans laquelle le poète mitonne ses vers est la voisine immédiate des barricades. On ne peut exiger des poètes qu'ils montent sur les barricades car ils n'y feraient qu'encombrer. »

Comme dessert littéraire, si je puis dire, on nous offre des extraits frappants de *Het schervengericht* de A.F.Th. Heijden, auteur excellent qu'on n'a jamais traduit en français.

\*

Les Belges ne se connaissent pas. Dans le premier numéro de 2009, *Septentrion* entreprend la tâche d'y remédier. D'abord la revue publie une conférence prononcée récemment sur la situation politique et linguistique de Bruxelles, région, capitale fédérale et capitale de l'Europe, devenue majoritairement francophone, mais où les jeunes sont de

plus en plus nombreux à apprendre le néerlandais. Des six solutions politiques possibles, la plus plausible prévoit un nouveau transfert de pouvoirs à Bruxelles – qui devra pourtant conciercer certaines politiques avec les Brabants, flamand et wallon...

Ensuite, nous lisons une histoire de la Flandre et du Hainaut (d'autres provinces seront comparées par la suite). C'est une histoire commune, car elles ont été réunies sous le même comte ou la même comtesse pendant de longues périodes au Moyen Âge. La morale de l'histoire est sans doute de ne pas s'attarder sur ce qui peut être censé, aujourd'hui, les séparer. De nos jours, en effet, les régions frontalières des deux provinces coopèrent très bien avec la France (formation d'une sorte de métropole lilloise), mais ne travaillent pas toujours si bien ensemble.

Deux auteurs nous sont présentés. Le poète Anna Enquist modère la tristesse du passage du temps – notamment, du fait que les enfants grandissent et nous quittent – par la musique : elle emprunte des titres de morceaux, y fait allusion, les discute (les met en scène, pourrait-on dire), ses poèmes ont une forme musicale. Quel contraste avec les fables de Frank Adam. Il a rénové ce genre en créant le personnage d'un âne qui écoute « les grands et petits problèmes qu'éprouvent les gens en quête d'une raison de vivre. » Dieu lui-même, une fois, vient le consulter. Les trois livres de fables (un quatrième sortira cette année) sont illustrés par Klaas-Verplancke, dont les dessins sont aussi fantaisistes que les tableaux de Jérôme Bosch.

## DUTCH CROSSING

The summer 2008 issue (32;1) opens with an article by Lila Gobardhan-Rambocus on the language situation in Surinam. Historically, it was an English settlement first, and early settlers came from all over Europe; add native languages and those of African slaves and Indian, Indonesian and Chinese indentured labourers, and you have a lot of language communities. However, education in Dutch (since the 1870s) has resulted in Dutch (albeit a Surinamese variety) and Sranan (a variety of English) becoming the most important ones, both spoken and written, though Sranan is increasingly confined to oral use (it is still used in Parliament).

Different forms of language have come into play around the murder of Theo van Gogh. A monument to him in the Oosterpark in Amsterdam represents a scream. Pieter Schoonderwoerd discusses the monument and three songs written about the murder, none of which he feels adequately voice the scream. Nor does literature in Flanders today

adequately tackle the problems of a society which is booming multicultural. Unlike the Netherlands, Julien Vermeulen tells us, there is not yet a flourishing Flemish literature by authors who have a non-European background, despite the number of Belgians who do. Of the European-background writers who have looked at the difficulty one culture has in talking to another, Tom Naegels's *Los* buffers himself with irony (which is lost on other cultures, however); Tom Lanoye's *Het derde huwelijk* contents itself with merciless social observation and remains superficial; Dimitri Verhulst's *Problemski Hotel* on the contrary conveys the real flavours of life in a holding centre for asylum seekers (he had written about this previously as a reporter); and Rachida Lamrabet's *Vrouwland* shows us the variety of attitudes and feelings of Moroccan men and women, in Morocco and Belgium and even in a boat trying to get from one to the other.

Thijs Weststeijn discusses the 17th-century interest in "The Germanic Origins of Art." The theorists were English and Dutch; and by Germanic they meant Dutch. Richard Verstegan's *English Antiquities* (1605) and Franciscus Junius's very influential *De pictura veterum* (1637) both provided material for Samuel van Hoogstraten's major work *Inleyding tot de Hooge Schoole der Schilderkerst* (1670). The goal was to replace Italian concepts of art with a home-grown one. Ancient Germanic art was assumed to have had noble simplicity, but it largely had to be imagined, and so these authors supplemented their arguments with philology.

Natasja Pieters discusses the importance of the small but wealthy circle of Spanish and Portuguese merchants in Antwerp in the 16th century. They and their rulers bought vast quantities of Flemish paintings, including some of the most magnificent. Judging from the records of property confiscated from debtors, they liked religious subjects (especially the New Testament), mythological themes and genre scenes.

Sandra G.L. Schruijer examines "antipapism" in the Netherlands from 1795 to 1730. What she has done is to analyse opinions of Catholics expressed in a Dutch Protestant "cultural journal" of the period, the *Vaderlandsche Letteroefeningen*, as Catholic emancipation (granted in 1795) and access to public positions caused unease among Protestants used to their privileges. The known stereotypes of Catholic bigotry and tyranny gave way to new ones: Catholics were ill-educated (didn't read the Bible), and unenlightened, not fitted for office in a liberal society. In 1815, when Napoleon was defeated, articles in this periodical were all positive towards Catholics because of their patriotism, but in 1830, when Belgium seceded, an unusually large number

of articles appeared about them, all negative. It has been shown that Catholic periodicals in the same period give the mirror image of this picture.

The last article tells of the relations between Jean Leclerc of Amsterdam, the key man in the community of thinkers across Europe collectively known as the *République des lettres*, and one of its far-flung members, the enlightened Romanian ruler Prince Nicholas Mavrocordatos. Such a polyglot topic raises complications in the names of people and books, of course, but it is a bit disconcerting to see one of Locke's chief works cited as *Letter on Tolerance* and *A letter concerning Toleration* in successive lines.

Bas Jongenelen and Ben Parsons, whose translations of some of the songs in the *Antwerp Songbook* appear in the Spring 2008 issue of our Journal, here present the poems embedded in the play *Mariken van Nieumeghen*. Every Dutch-speaking child has read the play, even though we don't have the original, merely a bad pirated edition. An English translation was published (also in Antwerp) in 1518, but it is in prose, and the poems are not in it – so this is their first English translation ever!

The first book reviewed in this issue, *De huisbouu* [sic] (1621) by Simon Stevin, has an equally complex and incomplete publishing history; in fact, only extracts from it have ever been published, by his son (who greatly revised it) and by other scholars then and since. Charles van den Heuvel has now produced a reconstruction of what Stevin's original unfinished life work must have been like. "A remarkable work of scholarship," it should shed fresh light on the development of European architecture. Equally scholarly and comprehensive is the work of the eminent curator at the Metropolitan Museum of Art, Walter A. Liedtke, on the Dutch paintings in that museum. There are 229 of them, some seldom seen, and all were shown in a blockbuster exhibition there in 2007. The museum's collection has always been rich in Dutch painting, thanks to its great benefactors in its early years, who felt an affinity for the achievements and attitudes of the Golden Age burghers. This 1000+-page book is highly praised here. Several painters receive what amounts to a monograph all to themselves; it is "authoritatively written and immaculately presented" and "the last word in current research."

Reviewed also are David Onnekink's account of the activities of Hans Willem Bentinck, William III's confidant and agent – the book strengthens the current feeling among historians that the king's chief activity was on the continent and not in Britain – and Paul Verhaeghen's *Omega Minor*, published in his own translation by the Dalkey Archive Press at the



Hans Willem Bentinck

University of Illinois. The novel revolves around a supposed survivor of Auschwitz, and the difficulty of establishing truth, and the sad fact that remembering the Holocaust is not enough to prevent it from happening again.

\*

Hard on the heels of the summer issue, the winter 2008 issue arrived. The two issues taken together offer a fine example of the variety this review offers. This time we have accounts of the history of Dutch studies at the universities of Sheffield and Hull; a translation by Peter King of Vondel's tragedy *Jephtha* (1659); and a translation of *De man*, a short story by Kader Abdolah about his childhood in a village in Iran. This was done by a team of students from Sheffield, Cambridge and UC London, producing then fusing several versions, working online and also meeting the author by videoconferencing and in person.

In addition, Marlon Ruwette analyses the critical reception over time of the work of Hella Haasse, looking at the evaluations of critics in newspapers in the three years in which she won a literary prize (1981, 1983, 2004) and also at academic histories of literature. It seems that today "the reviewer is more influenced by his readership than before" and that academics pay more attention to the whole social context which produces literature, and that Haasse has benefited from this democratization.



**WOORDSPEL**

Saskia Stomps sent me these puns and invited me to share them with our members. Thank you, Saskia!

Hij heeft dikke billen, mar hij zit er niet mee.

Van mensen die nooit wat geven, daar krijg ik wat van.

De gynaecoloog gaf aan zijn hoogzwangere patiënte volledige persvrijheid.

Een man maakt je eerst het hof en leidt je dan om de tuin.

Toen ik de prijs van de sla zag, kreeg ik een krop in de keel.

De cursus lassen voor beginners is afgelast.

Bij de slankheidsclub zijn 3 nieuwe leden aangekomen. Maar er zijn ook 3 afgevallen.

Een paar maanden na de amputatie van zijn been, steekt deze man reeds op eigen houtje de straat over.

De situatie van de dakloze analfabeten is niet om over naar huis te schrijven.

Een van de twee drielingen vierde op de vijfde van de zesde maand hun zevende verjaardag.

Als je niet buiten roken kunt, ga dan maar buiten roken.

Hij wacht op een levertransplantatie, maar de levertijd is wel 8 maanden.

Edelachtbare, als u wilt dat ik rechtsta, zal ik mij daarbij neerleggen.

Tip voor vakantiegangers: Span je niet in.

Wat doen weekdieren in het weekend?

Bestaan er wegwerpboemerangs?

Het grote aantal werkongevallen in de houtzagerij wordt veel te gemakkelijk door de vingers gezien.

Bij de geboorte van hun eerste kind worden man en vrouw op slag ouder.

Roken: het blijft een teer onderwerp.

Beroepskeuzeadvies: Word bokser, meer kans op slagen



**CANADIAN ASSOCIATION FOR THE ADVANCEMENT  
OF NETHERLANDIC STUDIES (CAANS)  
2009 SUBSCRIPTION FORM**

**Please note that membership is for the calendar year.**

Members of CAANS pay for two things at once: fifteen dollars for the Canadian Journal of Netherlandic Studies and fifteen dollars for their membership fee, which includes the Newsletter and which is a charitable donation; total thirty dollars. Seniors pay ten dollars for membership and fifteen dollars for the Journal; for a total of twenty-five dollars. Students pay five dollars for membership and fifteen for the Journal, for a total of twenty dollars.

Local chapters may assess an additional fee. If you are joining a local chapter, you can mail this form with your cheque or money order to that chapter along with their local fee, or pay them separately. Chapters and contacts are listed on page 2 under "Officers". If you are not joining a local chapter, please mail your cheque or money order to Mr. Paul de Laat, 613 Huycks Point Road, Wellington, ON K0K 3L0.

We now distribute the Newsletter by e-mail as far as possible, so please be sure to give your e-mail address below. We will not share it with anyone!

Name: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

Telephone: \_\_\_\_\_ (home)

\_\_\_\_\_ (work)

Fax: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

If academic, please specify discipline \_\_\_\_\_

This is a membership renewal for 2009

This is a new membership

**ASSOCIATION CANADIENNE POUR L'AVANCEMENT  
DES ÉTUDES NÉERLANDAISES (ACAEN)  
BULLETIN D'ADHÉSION 2009**

**Veillez noter: on devient membre pour une année civile.**

Les membres de l'ACAEN paient deux choses à la fois: quinze dollars pour s'abonner à la Revue canadienne d'études néerlandaises, et quinze dollars comme cotisation, qui inclut le Bulletin et qui compte comme donation charitable; donc trente dollars au total. Les personnes du troisième âge paient dix dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt-cinq dollars au total. Les étudiants paient cinq dollars pour la cotisation et quinze dollars pour la Revue, donc vingt dollars au total.

Pour ce qui est des sections locales, la liste des personnes à contacter se trouve à la page 2 sous la rubrique "Membres du Bureau". Si vous devenez membre d'une section locale également, vous pouvez lui envoyer les deux cotisations à la fois, ou bien payer séparément. Sinon, vous enverrez un chèque ou mandat à M. Paul de Laat, Trésorier de l'ACAEN, 613 Huycks Point Road, Wellington, ON K0K 3L0.

Nous distribuons ce Bulletin par e-mail (courriel) autant que possible. Vous voudrez donc bien donner votre adresse e-mail ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse pour correspondance: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_ (domicile)

\_\_\_\_\_ (travail)

Télécopieur: \_\_\_\_\_

Courriel (e-mail): \_\_\_\_\_

Profession: \_\_\_\_\_

Les universitaires voudront bien préciser leur discipline \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Je désire renouveler mon adhésion pour 2009

Je désire devenir membre.